

**Многосторонняя Конвенция
об избежании двойного налогообложения
выплат авторского вознаграждения**

Договаривающиеся Государства,

принимая во внимание, что двойное налогообложение выплат авторского вознаграждения наносит ущерб интересам авторов и тем самым мешает делу распространения охраняемых авторским правом произведений, являющемуся важным фактором развития культуры, науки и образования всех народов,

считая, что уже полученные обнадеживающие результаты в деятельности, направленной против двойного налогообложения посредством двусторонних соглашений и внутренних мер, благоприятный эффект которых общепризнан, могут быть улучшены благодаря заключению многосторонней конвенции, специально посвященной выплатам авторского вознаграждения,

полагая, что эти проблемы должны быть урегулированы в духе уважения законных интересов государств и, в частности, потребности тех, для которых возможно более широкий доступ к произведениям человеческого гения представляется важным условием их непрерывного развития в области культуры, науки и образования,

стремясь определить действенные меры, направленные, насколько это возможно, на избежание двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения или, если это не удастся, на исключение либо на ослабление его эффекта,

согласились со следующими положениями:

Раздел I : ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья I : Выплаты авторского вознаграждения

I. В целях настоящей Конвенции выплатами авторского вознаграждения считается, при условии соблюдения пунктов 2 и 3 настоящей статьи, любое вознаграждение, выплачиваемое на основе внутреннего законодательства об авторском праве Договаривающегося Государства, в котором первоначально причитаются выплаты за использование или уступку права использования авторского права на литературное, художественное или научное произведение, как оно

определяется в многосторонних конвенциях об авторском праве, включая выплаты за законные или обязательные лицензии или выплаты, связанные с так называемым "правом следования".

2. Однако из сферы применения настоящей Конвенции исключаются выплаты, связанные с использованием кинематографических произведений или произведений, выраженных способом аналогичным кинематографии, как это определено во внутреннем законодательстве об авторском праве соответствующего Договаривающегося Государства, в котором выплаты возникают, когда данные выплаты должны быть первоначально выплачены производителю таких произведений, или обладателю прав на эти произведения или их правопреемникам.

3. За исключением платежей, осуществляемых в связи с так называемым "правом следования", не являются выплатами авторского вознаграждения в соответствии с настоящей Конвенцией платежи за приобретение, прокат, наем или любую другую передачу права, имеющую объектом материальный носитель литературного, художественного или научного произведения, даже если сумма этих платежей назначена с учетом выплат, причитающихся по авторскому праву, или если сумма этих последних устанавливается, целиком или частично, с учетом суммы этих платежей. Когда право, имеющее объектом материальный носитель какого-либо произведения, передается как сопутствующее уступке авторского права на это произведение, то лишь выплаты, осуществленные в компенсацию этой уступки, считаются в соответствии с настоящей Конвенцией выплатами авторского вознаграждения.

4. В случаях, когда платежи осуществляются в связи с так называемым "правом следования", а также во всех других случаях передачи права, имеющего объектом материальный носитель какого-либо произведения, о чем говорится в пункте 3 настоящей Статьи, и независимо от того, что передача, о которой идет речь, осуществляется бесплатно или нет, любые платежи, осуществляемые в порядке оплаты или возмещения стоимости страховки, расходов на перевозку и хранение, комиссионных или любых других вознаграждений за услуги, а также любые прямые или косвенные расходы, связанные с перемещением материального носителя, о котором идет речь, включая таможенные сборы и другие налоговые и приравненные к ним расходы, не являются в смысле настоящей Конвенции выплатами авторского вознаграждения.

Статья 2 : Получатель авторского вознаграждения

В целях настоящей Конвенции, выражение "получатель авторского вознаграждения" означает фактического получателя, которому это вознаграждение выплачено полностью или частично, независимо от того, получает ли он его в качестве автора, наследника или правопреемника автора, либо при применении любого другого соответствующего критерия, оговоренного двусторонним соглашением, касающимся избежания двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.

Статья 3 : Государство проживания получателя

1. В целях настоящей Конвенции, государством проживания получателя авторского вознаграждения считается государ-

ство, в котором постоянно проживает получатель вознаграждения.

2. Постоянно проживающим в государстве считается любое лицо, если оно облагается налогом в этом государстве в соответствии с его домашним адресом, местом жительства или официальным адресом бюро или другим соответствующим критерием, оговоренным двусторонним соглашением, касающимся избежания двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения. Однако это определение не включает лиц, которые лишь платят налоги в этом государстве с доходов, которые они получают из источников, находящихся в данном государстве, или капитала, которым они обладают в этом государстве.

Статья 4 : Государство источника выплат авторского вознаграждения

В целях настоящей Конвенции государство считается государством источника выплат авторского вознаграждения, если эти выплаты (за использование или уступку права на использование авторского права на литературное, художественное или научное произведение) первоначально причитаются от :

- (а) самого этого государства, либо одного из его политических или административных подразделений или местных органов ;
- (в) лица, постоянно проживающего в этом государстве, за исключением тех случаев, когда выплаты причитаются в результате деятельности этого лица в другом государстве через постоянное представительство, открываемое лицом в этом другом государстве ;
- (с) лица, не проживающего постоянно в этом государстве, когда выплаты причитаются в результате осуществления им деятельности в этом государстве через постоянное представительство.

Раздел II : РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НАПРАВЛЕННОЙ ПРОТИВ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ВЫПЛАТ АВТОРСКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

Статья 5 : Налоговый суверенитет и равенство прав государств

Деятельность, направленная против двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения, осуществляется в соответствии с положениями Статьи 8 настоящей Конвенции при уважении налогового суверенитета государства источника и государства проживания и их равного права облагать эти вознаграждения налогом.

Статья 6 : Недопущение налоговой дискриминации

Меры против двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения не влекут за собой никакой налоговой дискриминации, основанной на гражданстве, расе, поле, языке или религии.

Статья 7 : Обмен информацией

Для претворения в жизнь настоящей Конвенции, если это окажется необходимым, компетентные органы Договаривающихся Государств осуществляют обмен информацией, форма и условия которого определяются на основе двустороннего соглашения.

Раздел III : ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НАПРАВЛЕННОЙ ПРОТИВ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ВЫПЛАТ АВТОР- СКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

Статья 8 : Средства осуществления

1. Каждое Договаривающееся Государство обязуется прилагать усилия в соответствии со своей конституцией и вышеупомянутыми руководящими принципами для избежания, насколько это возможно, двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения и, если оно все же будет иметь место, для исключения или ослабления его эффекта. Эти усилия осуществляются с помощью либо двусторонних соглашений, либо посредством внутренних мер.
2. Под двусторонними соглашениями, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи, понимаются как соглашения, касающиеся двойного налогообложения вообще, так и те, которые ограничиваются двойным налогообложением только выплат авторского вознаграждения. Модель двустороннего соглашения последнего типа, включающая несколько вариантов, предлагается в приложении к настоящей Конвенции в качестве примера и не является его неотъемлемой частью. Договаривающиеся Государства, уважая положения настоящей Конвенции, могут заключать двусторонние соглашения, основываясь на более приемлемых для них нормах в каждом конкретном случае. Применение ранее заключенных Договаривающимися Государствами двусторонних соглашений никоим образом не затрагивается настоящей Конвенцией.
3. При принятии внутренних мер, любое Договаривающееся Государство может, невзирая на положения Статьи 1 настоящей Конвенции, определить понятие выплат авторского вознаграждения, исходя из своего собственного законодательства об авторском праве.

Раздел IV : РАЗЛИЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9 : Члены дипломатических и консульских представительств

Положения настоящей Конвенции не направлены против налоговых привилегий, которыми пользуются члены дипломатических и консульских представительств Договаривающихся Государств, а также члены семей указанных лиц, будь то в силу общих норм международного права или в силу положений особых соглашений.

Статья IO : Информация

1. Секретариат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международное Бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности собирают и публикуют информацию о нормах, относящихся к налогообложению выплат авторского вознаграждения.
2. Каждое Договаривающееся Государство направляет, как можно быстрее, Секретариату Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международному Бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности текст любого нового закона и все официальные тексты, относящиеся к двойному налогообложению выплат авторского вознаграждения, а также текст любого особого двустороннего соглашения или относящихся к нему положений, содержащихся в любом двустороннем соглашении о двойном налогообложении вообще.
3. Секретариат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международное Бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности предоставляют любому Договаривающемуся Государству по его просьбе сведения, относящиеся к вопросам настоящей Конвенции, а также осуществляют изучение этих вопросов и оказывают помощь для облегчения применения этой Конвенции.

Раздел У : ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья II : Ратификация - Принятие - Присоединение

1. Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до 31 октября 1980 года любым государством членом Организации Объединенных Наций, одним из специализированных учреждений, связанных с Организацией Объединенных Наций, или Международного агентства по атомной энергии, или участником Статута Международного суда.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими государствами. Она будет открыта для присоединения государств, упомянутых в пункте I настоящей статьи.
3. Ратификационные грамоты, акты о принятии или присоединении депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.
4. При этом имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим внутренним законодательством, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции.

Статья 12 : Оговорки

Договаривавшиеся Государства могут как во время подписания настоящей Конвенции, так и во время ратификации, принятия или присоединения делать оговорки относительно условий применения положений, содержащихся в Статьях с I по 4, 9 и 17. Никакая другая оговорка к настоящей Конвенции не допускается

Статья 13 : Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступит в силу спустя три месяца после депонирования десятой ратификационной грамоты, акта о принятии или присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует или принимает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после депонирования десятой ратификационной грамоты, Конвенция вступает в силу через три месяца после депонирования его грамоты.

Статья 14 : Денонсация

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменной нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев со дня получения нотификации Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 15 : Пересмотр

1. По истечении пятилетнего периода действия настоящей Конвенции любое Договаривающееся Государство может путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, потребовать созыва конференции с целью пересмотра Конвенции. Генеральный Секретарь сообщает об этом требовании всем Договаривающимся Государствам. Если по истечении шестимесячного срока, начиная с даты направления этого сообщения Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, по меньшей мере треть, но не менее пяти Договаривающихся Государств, сообщат ему о своем согласии с этим требованием, Генеральный Секретарь информирует об этом Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности, которые созовут конференцию по пересмотру в целях внесения в настоящую Конвенцию изменений, позволяющих улучшить деятельность, направленную против двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.

2. Любой пересмотр настоящей Конвенции должен быть одобрен большинством в две трети государств, представленных на Конференции по пересмотру при условии, что это большинство включает в себя две трети государств, которые на дату проведения Конференции по пересмотру являются членами Конвенции.

3. Любое государство, которое станет членом Конвенции после вступления в силу новой Конвенции, содержащей полный или частичный пересмотр настоящей Конвенции будет, если оно не выразит иного намерения, рассматриваться как:

- а) член пересмотренной Конвенции;
- в) член настоящей Конвенции в отношении любого государства-члена этой Конвенции, если оно не является членом пересмотренной Конвенции.

4. Настоящая Конвенция будет оставаться в силе в отношениях между Договаривающимися Государствами, которые не станут членами новой Конвенции.

Статья 16 : Языки Конвенции и нотификация

1. Настоящая Конвенция подписывается в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, русском и французском языках; причем все пять текстов имеют одинаковую силу.

2. Официальные тексты на итальянском, немецком и португальском языках будут подготовлены Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности после консультации с заинтересованными правительствами.

3. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте 1 Статьи II, а также Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности:

- а) о подписании настоящей Конвенции и всех прилагаемых текстах;
- в) о депонировании ратификационных грамот, актов о принятии или о присоединении, а также о всех приложенных к ним текстах;
- с) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 Статьи 13;
- д) о получении нотификаций о денонсации;
- е) об уведомлениях, направляемых в соответствии со статьей 15, а также особых сообщениях от Договаривающихся Государств относительно пересмотра настоящей Конвенции.

4. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направит по две заверенных копии настоящей Конвенции всем

государствам, указанным в пункте I Статьи II.

Статья I7 : Толкование и разрешение споров

1. Любой спор между двумя или несколькими Договаривающимися Государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, передается, если он не разрешен путем переговоров, на рассмотрение Международного суда, если заинтересованные государства не договорятся об ином порядке его разрешения.
2. Любое государство может в момент подписания настоящей Конвенции или депонирования документа о ее ратификации, принятия или присоединения заявить, что оно не считает себя связанным положением пункта I. В том, что касается любого спора между таким государством и любым другим государством-участником Конвенции, положения пункта I не будут применяться.
3. Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с положением пункта 2, может в любой момент снять это заявление путем нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Мадриде

тринадцатого декабря 1979 года.

МОДЕЛЬ ДВУСТОРОННЕГО
СОГЛАШЕНИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
ВЫПЛАТ АВТОРСКОГО ВОЗ-
НАГРАЖДЕНИЯ

ПРЕАМБУЛА СОГЛАШЕНИЯ

Правительство (государства А) и Правительство (государства В),

Желая осуществить принципы, провозглашенные Много-
сторонней конвенцией об избежании двойного налогообложения
выплат авторского вознаграждения, и устранить тем самым это
двойное налогообложение или ограничить его действие,

Согласились со следующими положениями:

I

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

СТАТЬЯ I

Лица и выплаты, подпадающие под действие Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые про-
живают в одном или обоих Договаривающихся Государствах.
2. Настоящее Соглашение применяется к выплатам авторского
вознаграждения, когда их источник находится в одном из Дого-
варивающихся Государств, а их получатель проживает в
другом Договаривающемся Государстве.

СТАТЬЯ II

Налоги, попавшие под действие Соглашения

Вариант А

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам или обязательным отчислениям, взимаемым в пользу каждого из Договаривавшихся Государств (его административных подразделений или местных властей), независимо от их наименования, природы и системы сбора, в той мере, в какой они налагаются на выплаты авторского вознаграждения и основываются на сумме выплат, за исключением налогов, имеющих постоянный характер и исчисляемых независимо от суммы выплаты.

2. Налогами, действующими в настоящее время, к которым применяется настоящее Соглашение, являются в частности:

a) в отношении (Государства А)

i) (применимый подоходный налог)

ii) (другие применимые налоги)

iii) ...

b) в отношении (Государства В)

i) (применимый подоходный налог)

ii) (другие применимые налоги)

iii) ...

3. Настоящее Соглашение будет применяться также к будущим налогам или обязательным отчислениям того же характера (или аналогичным), что и налоги и отчисления, предусматриваемые в пункте 1, которые, возможно, будут установлены после даты подписания настоящего Соглашения и прибавлены к налогам, существующим на указанную дату, или заменят их.

4. Компетентные органы Договаривавшихся Государств сообщают друг другу (в начале каждого года) изменения, внесенные в их соответствующее налоговое законодательство и в его применение в истекшем году.

Вариант В

1. Настоящее Соглашение применяется к подоходным налогам, взимаемым в пользу каждого из Договаривающихся Государств (его административных подразделений или местных властей), независимо от их наименования и системы их сбора, в той мере, в какой они налагаются на выплаты авторского вознаграждения и основываются на сумме выплат.

2. Налогами, к которым применяется настоящее Соглашение, являются:

- а) в отношении (Государства А)
 - i) (общий подоходный налог)
 - ii) (другие подоходные налоги)
 - iii) ...
- б) в отношении (Государства В)
 - i) (общий подоходный налог)
 - ii) (другие подоходные налоги)
 - iii) ...

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств сообщают друг другу (в начале каждого года) изменения, внесенные в их налоговое законодательство и в его применение в истекшем году.

II

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

СТАТЬЯ III

Общие определения

Для целей настоящего Соглашения, если контекст не требует иного толкования:

- а) выражения "договаривающееся государство" и "другое договаривающееся государство" означают, в зависимости от контекста, (Государство А) или (Государство В);
- б) термин "лицо" охватывает физические лица, общества и любые другие объединения лиц;
- в) термин "общество" означает любое юридическое лицо или другую единицу, которая рассматривается в целях налогообложения как юридическое лицо;

- d) выражения "предприятие договаривающегося государства" и "предприятие другого договаривающегося государства" означают соответственно предприятие, эксплуатируемое лицом, проживающим в одном Договаривающемся Государстве, и предприятие, эксплуатируемое лицом, проживающим в другом Договаривающемся Государстве;
- e) термин "граждане" означает:
- i) любые физические лица, которые имеют гражданство данного государства;
 - ii) любые юридические лица, общества или ассоциации лиц, получившие такой статус в соответствии с действующим в данном государстве законодательством;
- f) выражение "компетентный орган" означает:
- i) в отношении (Государства А)..... и,
 - ii) в отношении (Государства В)..... и,
- g) выражение "выплаты авторского вознаграждения" должно толковаться в соответствии с определением, которое ему дается статьей I Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.
- h) выражение "получатель выплат авторского вознаграждения" должно толковаться в соответствии с определением, которое ему дается статьей 2 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения;
- i) выражение "Государство источника выплат" должно толковаться в соответствии с определением, которое ему дается статьей 4 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения;.
- j) выражение "Государство проживания получателя" должно толковаться в соответствии с определением, которое ему дается статьей 3 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения и дополняется статьей IV настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ IV

Проживающее лицо

1. Для целей настоящего Соглашения рассматривается в качестве лица, постоянно проживающего в государстве, любое лицо, считающееся таковым в силу применения положений пункта 2 статьи 3 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.

2. Когда, согласно положениям указанного выше пункта 1, физическое лицо рассматривается как проживающее в обоих

договаривающихся государствах, его положение определяется следующим образом:

- а) это лицо считается проживающим в том государстве, в котором оно имеет свое постоянное жилище. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих договаривающихся государствах, оно рассматривается как проживающее в том государстве, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- б) если государство, где данное лицо имеет центр своих жизненных интересов, не может быть определено или если это лицо не имеет постоянного жилища ни в одном из государств, оно рассматривается как лицо, проживающее в том государстве, в котором оно обычно живет;
- с) если данное лицо обычно живет в обоих государствах или если оно не живет обычно ни в одном из них, оно рассматривается как проживающее в том государстве, гражданство которого оно имеет;
- д) если каждое из обоих государств считает данное лицо своим гражданином или если оно не имеет гражданства ни одного из них, компетентные власти договаривающихся государств разрешают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Когда, согласно положениям пункта 2, какое-либо лицо, не являющееся физическим лицом, рассматривается как проживающее в каждом из договаривающихся государств, (оно признается проживающим в том договаривающемся государстве, где расположено его действительное главное управление) (компетентные власти договаривающихся государств разрешают этот вопрос по взаимному согласию).

СТАТЬЯ У

Постоянное представительство—постоянная база

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное деловое учреждение, в котором предприятие осуществляет всю или часть своей деятельности.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, означает:

- а) главное управление;
- б) филиал;
- с) бюро;

- d) промышленную установку;
- e) магазин или другую торговую точку;
- z) постоянную выставку, на которой принимаются или запрашиваются заказы;
- с) предоставление услуг, включая консультативные услуги, предприятием, действующим с помощью наемного или другого персонала, когда такого рода деятельность продолжается по тому же самому проекту, или по связанному с ним проекту, на территории того же государства.

3. Независимо от положений пунктов I и 2, не считается, что имеется постоянное представительство, если:

- a) учреждение используется исключительно для целей хранения или экспозиции предметов, принадлежащих предприятию;
- b) предметы, принадлежащие предприятию, оставлены лишь на хранение или для экспозиции;
- c) предметы, принадлежащие предприятию, складируются лишь для переработки другим предприятием;
- d) постоянное деловое учреждение используется лишь для покупки имущества, приобретения прав или сбора информации для предприятия;
- e) постоянное деловое учреждение используется предприятием лишь в целях рекламы, информации, научных исследований или аналогичной деятельности, которая имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Независимо от положений пунктов I и 2, лицо, действующее в одном из Договаривающихся Государств от имени предприятия другого Договаривающегося Государства — кроме посредника, пользующегося независимым статусом, предусмотренным в пункте 5 — рассматривается как "постоянное представительство" в первом государстве:

- a) если это лицо обычно располагает в данном государстве полномочиями заключать контракты от имени предприятия, если только деятельность этого лица не ограничивается покупкой имущества или приобретением прав для предприятия;
- b) если, не располагая такими полномочиями, это лицо обычно располагает в первом государстве запасами, из которых оно регулярно берет товары для поставок от имени предприятия.

5. Предприятие Договаривающегося Государства не признается имеющим постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет в нем свою деятельность через посредника, комиссионера, литературного

агента или любого другого посредника, пользующегося независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность этого посредника осуществляется исключительно или почти исключительно в интересах этого предприятия в течение более чем..... месяцев подряд, то он не рассматривается как независимый агент для целей настоящей статьи.

6. Тот факт, что какое-либо общество, которое находится в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется другим обществом, которое находится в другом Договариваемом Государстве или которое осуществляет в нем свою деятельность (через посредство постоянного представительства или нет), не является сам по себе достаточным, чтобы считать какое-либо из этих обществ постоянным представительством другого.]

7. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянная база" означает место жительства и работы или место работы, где физическое лицо обычно осуществляет по крайней мере часть своей деятельности независимого характера.

III

ПРАВИЛА НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ У I

Техника налогообложения

Первый вариант

Статья У I А

Налогообложение государством проживания при условии существования постоянного представительства или постоянной базы в другом государстве.

1. Выплата авторского вознаграждения, источник которого находится в одном Договариваемом Государстве и которое выплачивается лицу, проживающему в другом Договариваемом Государстве, облагается налогами только в этом другом государстве, если данное проживающее лицо является их фактическим получателем, при условии положений пункта 2.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходному

налогу, когда получатель выплат осуществляет в другом Договаривающемся Государстве, где находится источник выплат, либо деятельность в области промышленности или торговли через посредство находящегося там постоянного представительства, либо осуществляет независимую профессиональную деятельность через посредство расположенной там постоянной базы и право, деятельность или имущество, порождающее выплату, действительно с этим связано. В этом случае выплаты подлежат налогообложению только в государстве, где расположены постоянное представительство или постоянная база, но лишь в той мере, в какой они относятся к данному представительству или к данной базе.

3. В каждом Договаривающемся Государстве к данному постоянному представительству или к данной постоянной базе относятся те выплаты, которые выплачивались бы получателем, если бы он основал определенное и отдельное предприятие или создал определенное и отдельное место работы для осуществления идентичной или аналогичной деятельности в идентичных или аналогичных условиях в полной независимости от центра деятельности, для которой это предприятие или место работы являются постоянным представительством или постоянной базой. Допускаются к вычету из этих выплат расходы, непосредственно относящиеся к выплатам авторского вознаграждения и понесенные для целей, преследуемых данным постоянным представительством или данной постоянной базой, включая управленческие и накладные расходы, таким образом понесенные либо в государстве, где расположено данное постоянное представительство или данная постоянная база, либо в другом месте. Относимые к постоянному представительству или к постоянной базе выплаты исчисляются ежегодно тем же методом, если только не имеется обоснованных и достаточных причин действовать иначе.

4. Если выплата превышает действительную и нормальную стоимость прав, за которые она выплачивается, положения предусмотренные в пунктах 1 и 2, применяются лишь к той части выплаты, которая соответствует этой действительной и нормальной стоимости.

Второй вариант

Статья VI B

Распределение налогообложения между государством проживания и государством источника, когда налогообложение имеет одинаковые верхние пределы в обоих Договаривающихся Государствах

I. Выплаты авторского вознаграждения, источник которого

находится в одном Договаривающемся Государстве и которое выплачивается их фактическому получателю, проживающему в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению в обоих Договаривающихся Государствах. Однако они освобождаются от налогов, предусмотренных в пункте (ах) 2. а) ii) (и 2.а) iii) статьи II в случае государства В.

2. Когда выплаты подлежат подоходному налогу в Договаривающемся Государстве, где находится их источник, в соответствии с законодательством этого государства, а также в Договаривающемся Государстве, в котором проживает фактический получатель этих выплат, то взимаемый таким образом налог не может превышать "x" % общей суммы выплат в Государстве источника и "y" % общей суммы выплат в государстве проживания.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, когда получатель выплат, проживающий в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве, откуда происходят выплаты, либо деятельность в области промышленности или торговли через посредство расположенного там постоянного представительства, либо независимую профессиональную деятельность через посредство расположенной там постоянной базы, и право, деятельность или имущество, порождающее выплаты, действительно с этим связаны. В этом случае выплаты подлежат обложению только в государстве, где расположены постоянное представительство или постоянная база, но лишь в той мере, в какой они относятся к данному представительству или к данной базе.

4. Относятся в каждом Договаривающемся Государстве к данному постоянному представительству или к данной постоянной базе выплаты, которые выплачивались бы получателю, если бы он основал определенное и отдельное предприятие или создал определенное и отдельное место работы для осуществления идентичной или аналогичной деятельности в идентичных или аналогичных условиях в полной независимости от центра деятельности, для которой это предприятие или место работы являются постоянным представительством или постоянной базой. Допускаются к вычету из этих выплат расходы, непосредственно относящиеся к выплатам авторского вознаграждения и понесенные для целей, преследуемых данным постоянным представительством или данной постоянной базой, включая управленческие и накладные расходы, таким образом понесенные, либо в государстве, где расположено данное постоянное представительство или данная постоянная база, либо в другом месте. Относимые к постоянному представительству или к постоянной базе выплаты исчисляются ежегодно тем же методом, если только не имеется обоснованных и достаточных причин действовать иначе.

5. Если выплата превышает действительную и нормальную стоимость прав, за которые она выплачивается, положения, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3, применяются лишь к той части выплаты, которая соответствует этой действительной и нормальной стоимости. □

Третий вариант

Статья УІ С

Распределение налогообложения между государством проживания и государством источника, когда налогообложение имеет разные верхние пределы в двух Договаривающихся Государствах

1. Выплаты авторского вознаграждения, источник которого находится в одном Договаривающемся Государстве и которое выплачивается их фактическому получателю, проживающему в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению в обоих Договаривающихся Государствах. Однако они освобождаются от налогов, предусмотренных в пункте (ах) 2. а) ii) (и 2. а) iii) статьи 2 в случае (государства А), и в пункте (ах) 2. б) ii) (и 2. б) iii) статьи 2 в случае (государства В).

2. Когда выплаты подлежат подоходному налогу в Договаривающемся Государстве, где находится их источник, в соответствии с законодательством этого государства, а также в Договаривающемся Государстве, в котором проживает фактический получатель этих выплат, взимаемый таким образом налог не может превышать:

- а) в случае выплат, источник которых находится в (государстве А) и которые выплачиваются лицу, проживающему в (государстве В), "х" % общей суммы выплат в случае налога, взимаемого в (государстве А), и "х" % общей суммы выплат налога, взимаемого в (государстве В).
- б) в случае выплат, источник которых находится в (государстве В) и которые выплачиваются лицу, проживающему в (государстве А), "у" % общей суммы выплат налога, взимаемого в (государстве В) и "у" % общей суммы выплат налога, взимаемого в (государстве А).

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, когда получатель выплат, проживающий в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве, являющемся источником выплат, либо деятельность в области промышленности или торговли через посредство находящегося там постоянного представительства, либо независимую профессиональную деятельность через посредство расположенной там постоянной базы, и право, деятельность или имущество, порождающие выплаты, действительно с этим связаны. В этом случае выплаты подлежат обложению только в государстве, где расположены постоянное представительство или постоянная база, но лишь в той мере, в какой они относятся к данному представительству или к данной базе.

4. Относятся в каждом Договаривающемся Государстве к данному постоянному представительству или к данной постоянной базе выплаты, которые выплачивались бы получателю, если бы он основал определенное и отдельное предприятие или создал определенное и отдельное место работы для осуществления идентичной или аналогичной деятельности в идентичных или аналогичных условиях в полной независимости от центра деятельности, для которой это предприятие или это место работы являются постоянным представительством или постоянной базой. Допускается к вычету из этих выплат расходы, непосредственно относящиеся к выплатам авторского вознаграждения и понесенные для целей, преследуемых данным постоянным представительством или данной постоянной базой, включая управленческие и накладные расходы, понесенные таким образом либо в государстве, где расположено данное постоянное представительство или данная постоянная база, либо в другом месте. Относимые к постоянному представительству или к постоянной базе выплаты исключаются ежегодно тем же методом, если только не имеется обоснованных и достаточных причин действовать иначе.

5. Если выплата превышает действительную и нормальную стоимость прав, за которые она выплачивается, положения, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3, применяются лишь к той части выплат, которая соответствует этой действительной и нормальной стоимости.

Четвертый вариант

Статья VI D

Налогообложение государством источника

Выплаты авторского вознаграждения, источник которого находится в одном Договаривающемся Государстве и которое выплачивается лицу, проживающему в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в государстве источника выплат.

Пятый вариант

Статья VI E

Распределение налогообложения между государством проживания и государством источника, когда налогообложение имеет верхний предел в государстве источника

I. Авторское вознаграждение, возникающее в Договаривающемся Государстве и выплачиваемое лицу, постоянно проживающему в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Это вознаграждение, однако, может облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, в котором оно возникает и в соответствии с законами этого государства, но если получателем является фактически получатель вознаграждения, взимаемый налог не будет превышать "х" процентов общей суммы вознаграждения. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию урегулируют способ применения этого ограничения.

Шестой вариант

Статья VI F

Распределение налога между государством источника и государством проживания с ограничением уровня налогообложения в государстве проживания

1. Авторское вознаграждение, источник которого находится в одном Договариваемся Государстве, выплачиваемое фактическому получателю в другом Договариваемся Государстве, облагается налогом в государстве источника вознаграждения.

2. Однако, это вознаграждение может также облагаться налогом в Договариваемся Государстве проживания фактического получателя, если он не превышает "х" процентов общей суммы вознаграждения.

IV

ИСКЛЮЧЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ VII

Методы, направленные на исключение двойного налогообложения

Первый вариант

Статья VII A

Метод освобождения от налога

I-й выбор : Ст. VII A 1) - Метод простого освобождения от налога.

Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые в соответствии с положениями статьи УІ, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, первое Договаривающееся Государство освобождает эти выплаты от подоходного налога указанного лица и не учитывает их при исчислении суммы этого налога.

2-й выбор : Ст. УІІ А ii) - Метод освобождения с применением прогрессивной ставки.

Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые, в соответствии с положениями статьи УІ, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, первое государство освобождает эти выплаты от подоходного налога указанного лица. Это государство может, однако, учитывать освобожденные от налога выплаты при исчислении суммы налога на остальные доходы указанного лица и применять ту же налоговую ставку, которая применялась бы, если бы рассматриваемые выплаты не были освобождены от обложения.

3-й выбор : Ст. УІІ А iii) - Метод освобождения с сохранением облагаемых доходов.

Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые в соответствии с положениями статьи УІ, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, первое государство вычитает из подоходного налога указанного лица сумму, равную доле этого налога, соответствующей выплатам, полученным из другого Договаривающегося Государства.

Второй вариант

Статья УІІ В

Метод уменьшения налога

1-й выбор : Ст. УІІ В i) - Обычное уменьшение

1. Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые в соответствии с положениями статьи УІ, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве,

первое государство вычитает из налога, взимаемого им с доходов указанного лица, сумму, соответствующую налогу, выплаченному в другом Договаривающемся Государстве. Вычитаемая сумма не может превышать доли этого налога, исчисленного до вычета, применяемого к выплатам, облагаемым в другом Договаривающемся Государстве.

2. Для целей указанного вычета налога, предусмотренные в пунктах 2. а) ¹⁾ и 2. б) ¹⁾ статьи II, рассматриваются как подоходные налоги.

2-й выбор : Ст. VII B ⁱⁱ⁾ - Интегральное уменьшение

1. Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые, в соответствии с положением статьи VI, подлежат налогообложению в другом государстве, первое государство вычитает из налога, взимаемого им с доходов указанного лица, сумму, соответствующую налогу, выплаченному в другом Договаривающемся Государстве.

2. Для целей указанного вычета налога, предусмотренные в пунктах 2. а) ¹⁾ и 2. б) ¹⁾ статьи II, рассматриваются как подоходные налоги.

3-й выбор: Ст. VII B ⁱⁱⁱ⁾ - Уменьшение посредством разовой скидки

/"Matching credit"/

1. Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые, в соответствии с положениями статьи VI, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, первое государство применяет к налогу, которым оно облагает доходы указанного лица, вычет суммы, равной ... % общей суммы этих выплат, независимо от того, достигли или не достигли этого процента взимания, осуществленные государством, откуда происходят выплаты.

2. Для целей указанного вычета налога, предусмотренные в пунктах 2. а) ¹⁾ и 2. б) ¹⁾ статьи II, рассматриваются как подоходные налоги.

4-й выбор : Ст. VII B ^{iv)} - Уменьшение с применением "условной налоговой скидки"

/" Tax sparing credit"/

1. Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые, в соответствии с положениями статьи VI, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве и пользуется там специальной налоговой льготой, первое государство применяет к лицу - получателю выплат, в отношении налога, которым оно облагает его доходы, вычет равный всей

сумме, которая без этой льготы должна была бы быть выплачена в другом государстве в порядке налога на эти выплаты.

2. Для целей указанного вычета налога, предусмотренные в пунктах 2. а) 1) и 2. в) 1) статьи II, рассматриваются как подоходные налоги.

У

РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ УIII

Недопущение дискриминации

1. В соответствии с принципом недопущения дискриминации, изложенным в статье 6 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения, граждане одного Договаривающегося Государства не облагаются в другом Договаривающемся Государстве никаким налогом, основанным на сумме выплаты по авторскому праву или связанному с ним обязательству, который является иным или более тяжелым чем то, которому подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого государства, которые находятся в таком же положении. Этот принцип применяется также, независимо от положений статьи I, к лицам, которые не проживают ни в одном, ни в другом Договаривающемся Государстве.

2. Лица без гражданства, проживающие в одном Договаривающемся Государстве, не облагаются ни в одном, ни в другом Договаривающемся Государстве никаким налогом, основанным на сумме выплаты по авторскому праву или связанному с ним обязательству, который является иным или более тяжелым, чем то, которому подвергаются или могут подвергаться граждане соответствующего государства, находящиеся в таком же положении.

3. Налогообложение, основанное на сумме выплат авторского вознаграждения и применяемое к постоянному представительству, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не устанавливается в этом другом государстве на условиях менее благоприятных, чем налогообложение, основанное на сумме такого же рода выплат, предприятий этого другого государства, осуществляющих ту же деятельность. Настоящее положение не может толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам, проживающим в другом Договаривающемся Государстве и имеющим одинаковое финансовое положение, персональные льготы, снижение и сокращение налогов в зависимости от материального и семейного положения, которые оно представляет собственным гражданам.

4. При условии соблюдения положений (пункта 4 статьи VI A) (пункта 5 статьи VI B или VI C), выплаты производимые предприятием одного Договаривающегося Государства лицу, проживающему в другом Договаривающемся Государстве, учитываются при определении облагаемых налогом доходов указанного предприятия на тех же условиях, как если бы они выплачивались лицу, проживающему в первом государстве.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно находится в распоряжении или под контролем одного или нескольких лиц, проживающих в другом Договаривающемся Государстве, не облагаются в первом государстве никаким налогом, основанным на сумме выплат по авторскому праву или связанному с ним обязательству, который является иным или более тяжелым чем те, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого государства.

6. Положения настоящей статьи применяются, независимо от положений статьи II, к налогам любого характера или наименования.

СТАТЬЯ IX

Процедура взаимных соглашений

1. Когда какое - либо лицо считает, что меры, принятые одним Договаривающимся государством или обоими Договаривающимися Государствами, влекут или повлекут для него налогового обложение, несоответствующее положениям настоящего Соглашения, оно может, независимо от предусмотренных внутренним законодательством этих государств средств обжалования, представить свое дело на рассмотрение компетентного органа Договаривающегося Государства, в котором оно проживает, или, если его дело подпадает под пункт I статьи VIII, компетентного органа Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Дело должно быть представлено на рассмотрение в течение трех лет после первого уведомления о мере, ведущей к налогообложению, не соответствующему положениям настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган стремится, если претензия представляется ему обоснованной и он сам не в состоянии принять удовлетворительного решения в течение срока, либо в период, объявленный им соответствующему органу другого государства, разрешить дело путем взаимного соглашения с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с тем, чтобы избежать налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Взаимное соглашение применяется независимо от сроков, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся путем взаимного соглашения разрешать трудности или рассеивать сомнения, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения. Они могут также договариваться об устранении двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в данном Соглашении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно сноситься между собой в целях достижения соглашения, как указывается в пунктах 1, 2 и 3. Если представится, что устный обмен мнениями должен способствовать соглашению, указанный обмен мнениями может иметь место в комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

СТАТЬЯ X

Обмен сведениями

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются сведениями, необходимыми для применения положений настоящего Соглашения или положений внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, относящихся к предусмотренным в указанном Соглашении налогам в той мере, в какой это налогообложение ему не противоречит. Обмен сведениями не ограничивается статьей I настоящего Соглашения. Сведения, полученные Договаривающимся Государством, держатся в секрете таким же образом, как и сведения, полученные в результате применения внутреннего законодательства этого государства, и сообщаются лишь лицам и органам, включая суды и административные органы, занимающимся определением предусмотренных настоящим Соглашением налогов, процедурами или преследованием, связанными с этими налогами, или решениями по прошениям, касающимся этих налогов. Данные лица или органы используют эти сведения только в указанных целях. Они могут ссылаться на эти сведения в ходе публичных заседаний судов и в судебных решениях.

2. Положения пункта I ни в коем случае не могут толковаться как обязывающие Договаривающееся Государство :

- а) принимать административные меры в нарушение своего внутреннего законодательства или административной практики, или законодательства или административной практики другого Договаривающегося Государства;
- б) сообщать сведения, которые не могли бы быть получены на основе его внутреннего законодательства или в рамках его обычной административной практики или законодательства и административной практики другого Договаривающегося Государства;

- с) передавать сведения, которые раскрывают коммерческую промышленную или профессиональную тайну или коммерческий метод или сведения, разглашение которых нарушило бы общественный порядок.

СТАТЬЯ XI

Сотрудники дипломатических или консульских представительств

Положения настоящего Соглашения не ущемляют налоговых привилегий, которыми пользуются сотрудники дипломатических или консульских представительств Договаривающихся Государств, а также члены семей указанных лиц в силу либо общих норм международного права, либо особых положений соглашений.

VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ XII

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение будет ратифицировано и обмен ратификационными грамотами состоится в в возможно ранний срок.
2. Соглашение вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами и его положения станут применяться:
 - а) в (Государстве А)...
 - б) в (Государстве В)...

СТАТЬЯ XIII

Денонсация

Настоящее Соглашение останется в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать Соглашение с предварительным уведомлением дипломатическим путем не менее чем за шесть месяцев до конца каждого календарного года, следующего за годом ... В этом случае, Соглашение перестает применяться:

а) в (Государстве А) ...

б) в (Государстве В) ...

СТАТЬЯ XIV

Толкование

Для применения настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любое выражение, которому в нем не дано определения, имеет смысл, который придается ему в Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения авторского вознаграждения, и, в случае отсутствия такого указания, - в законодательстве данного государства, если только контекст не требует иной интерпретации.

СТАТЬЯ XV

Соотношение между настоящим Соглашением и другими договорами, относящимися к двойному налогообложению

В случае расхождения между положениями настоящего Соглашения и положениями другого договора, относящегося к двойному налогообложению, который был ранее заключен между Договаривающимися Государствами, положения настоящего Соглашения будут превалировать в отношениях между этими государствами в области налогообложения выплат авторского вознаграждения.